



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
 1017 SJ Amsterdam  
 elenacarbonell@planet.nl  
 www.traduccionescarbonell.com  
 tel. + 31 (0) 20 6240665  
 fax + 31 084 8390003

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

translator Dutch-Spanish  
 English-Spanish

Personal Data Date and place of birth 24<sup>th</sup> april 1968, Cádiz (Spain)  
 VAT number (Netherlands) NL2228 87 229. B01

Education	<b>Translation Dutch-Spanish</b> Vertol	1988-2002 Amsterdam
	<b>Degree in English Linguistics and Literature</b> University of Seville	1987-1991 Seville
	<b>Legal texts translation courses</b> International House	2007-2008 Barcelona
	<b>Web localization</b> proz.com	2008

Other courses	Advanced French Course Maison Descartes	1997 Amsterdam
	Dutch, Cito 3 and Advanced II Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
	Course on Pedagogy at the Scientific Education Institute	1993 Sevilla
	French Diploma Instituto de Idiomas, University of Seville	1991-1995 Sevilla

Experience in the language field	Freelance <b>translator and corrector</b> English/Dutch-Spanish for different translation offices and publishing companies such as: Vriskoop Vertaling, Boot Vertalingen, vertalen.nl, Exito Vertalingen, Beyond Translations, WCS and Amazing Digital Studios.	1997-2008
	Types of text: marketing, technical (manuals, maintenance), general information, websites, brochures, interface (programs), software.	
	Freelance <b>teacher</b> (Spanish)(composition, grammar, conversation and translation) at Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino and Ánimo, among others.	1995-2007
	<b>Writer/Corrector/Photographs, Scripts</b> of a Spanish course for the Dutch publishing company Lecturama. The course consists of 99 lessons of 16 pages each. Uitgeverij Lecturama.	1999-2005

## Other experience

**DTP and corporate image** for the following companies: 2005-2008  
 Karen Clark (Body and Mind), Escuela Hispana de Amsterdam, Instituto Latino, Flamenco Amsterdam.

**Corporate image and Website** 2008  
 www.casasposeidon.com; www.pilarcanduela.com;  
 www.karenclark.nl

**Film, postproduction, editing, DTP:** Corporate film for Amsterdam's townhall about a new computer program, folder, inlay dvd. 2005 -2006

**Voice-over** video game Boris and Bibi; Spanish course Wim Pel Productions; Lecturama 1999; 2003-2004

**Scriptwriter** of comic sketches for a Spanish television program. 2005  
 Producciones Ovideo, Tricycle, Tele Cinco.

**Technical Support Representative** 1996-1997  
 Stream, Hewlett Packard

**Trainer, technical support representative** for the Computer Bureau at the Universal Exposition in Seville El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992

Languages	Spanish	mother tongue
	English	fluent
	Dutch	fluent (NT2, University level)
	French	conversation

**Skills** Advanced user: Windows Vista; Office 2007: Word, Powerpoint, Publisher; Adobe Creative Suite 2: InDesign, Photoshop, Illustrator, After Effects, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft, Dreamweaver MX 2004; Omnipage Pro 14.

Medium level: Office 2007: Excel, Access, Info Path; Flash MX 2004 and Adobe Audition.

Type: 50 words per minute  
 CAT tools (Computer Aided Translation Programs): Wordfast 5.0, Trados 2007, Catalyst 7, Multilizer.

**Hobbies** Reading, music, playing guitar, singing in choirs, films, computer programs, writing, photography, walking and acting.

**Current projects** Freelance translator.  
 Writer of a Spanish Course for the Publishing Dutch Company Coutinho.  
 Scripwriter of a sketch program for Videoplanning Productions.